

**Monday, 29 June 2009**

## **DGÜD-Kolloquium**

- Deutsch mit Dolmetschung –

### **Translationswissenschaft heute: Versuch einer Standortbestimmung**

- 09.00 – 09.45** Übersetzungswissenschaft:  
Metatheoretische Fragestellungen  
(Prof. Dr Lew Zybatow)
- 09.45 – 10.30** Übersetzungswissenschaft – Translation  
Studies  
(Prof. Dr Gyde Hansen)
- 11.00 – 11.45** Zur Geschichte der deutschen  
Übersetzungswissenschaft:  
Grundlegende Fragestellungen der  
Leipziger Schule  
(Prof. Dr Heidrun Gerzymisch-Arbogast)
- 11.45 – 12.30** Zur interkulturellen Begriffsproblematik am  
Beispiel des Konzepts 'Sicherheit'  
(Prof. Dr Annely Rothkegel)

### **ATRC Group e.V. stellt vor: Neue Forschungsfragen in der Diskussion**

- 14.00 – 14.45** Dolmetschorientiertes Wissensmanagement  
(Dr Martin Will)
- 14.45 – 15.30** Zur Konkretisierung von Systemen beim  
Übersetzen  
(Anne Gorius)
- 16.00 – 16.45** Zur Frage der Bilingualität beim  
Diskursdolmetschen  
(Agnieszka Groniek)
- 16.45 – 17.30** Zum Zeichensystemwechsel am Beispiel  
der Musikübersetzung  
(Jan Kunold)

**18.00** Mitgliederversammlung der DGÜD

**Tuesday, 30 June 2009**

## **Workshop Subtitling**

- English -

- 09.00 – 12.00** Workshop Subtitling  
(Mary Carroll)
- 13.00 – 14.00** Transcultural Relating: Constructivist  
World-Making and Subtitling  
(Dr Don Kiraly)
- 14.00 – 17.00** Workshop Subtitling  
(Mary Carroll)
- 19.00** *MuTra Dinner*

**Wednesday, 1 July 2009**

## **Dimensions of T&I Teaching**

- English, French -

- 09.00 – 10.30** T&I Teaching in Europe  
(Jorge Diaz-Cintas)
- 11.00 – 12.30** Interprétation et translation dans  
le cadre européen\*  
(Najwa Hamaoui)
- 14.00 – 15.30** Jenseits simultanfähiger  
Terminologiesysteme - Die nächste  
Generation einer Interpreter's Workbench  
(Dr Christoph Stoll)
- 16.00 – 17.30** Court and Legal Interpreting  
(Gertrud Hofer)

\*French: Contribution sponsored by Deutsch-Französischer Diskurs

**Thursday, 2 July 2009**

## **Workshop Audio Description**

- English -

- 09.00 – 10.30** Audio Description as a Form of Translation  
(Bernd Benecke)
- 11.00 – 13.00** Workshop Audio Description  
(Bernd Benecke)
- 14.00 – 17.30** Workshop Audio Description  
(Bernd Benecke)

## **Registration:**

<http://www.translationconcepts.org/registration.htm>

## **Further Information:**

<http://www.translationconcepts.org/mutraphd.htm>

## GradUS Workshop:

### Grundprinzipien des wissenschaftlichen Denkens und Arbeitens

- in deutscher Sprache -

(Prof. Dr Heidrun Gerzymisch-Arbogast)

#### **Freitag, 3. Juli 2009**

15.00 – 18.00 **Einführung**

- Expertenkommunikation
- Wissenschaftliches Arbeiten: Struktur und Methode (mit integrierter Übung)
- Literatúrauswahl und Defiziterarbeitung (mit integrierter Übung)

#### **Samstag, 4. Juli 2009**

09.00 – 12.00 **Ebenen der Betrachtung  
wissenschaftlicher Fragestellungen**  
(mit integrierter Übung)

- Begriffsbildung
- Strategien der Wissensaneignung

12.00 – 15.00 **Kritisches Lesen** (mit integrierter Übung)

- Textperspektiven
- Informationsgliederung und Kohärenz

#### **Registrierung und nähere Informationen:**

[www.uni-saarland.de/gradus](http://www.uni-saarland.de/gradus)

## Guest Lecture

- English -

**Dr Ernst August Gutt**  
**SIL International**

The central role of relevance in translation:  
'communicative clues'

**Friday, 3 July 2009, 19 s.t**

**Saarland University**  
**Building C7 4, Room 1.17**

#### Contact

**Prof. Dr Heidrun Gerzymisch-Arbogast**

Universität des Saarlandes  
Advanced Translation Research Center  
Postfach 15 11 50  
D-66041 Saarbrücken

**Telefon:** +49-681-302-4248

**Fax:** +49-681-302-4850

**E-mail:** [h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de](mailto:h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de)  
[contact@translationconcepts.org](mailto:contact@translationconcepts.org)

**Internet:** <http://www.translationconcepts.org>  
<http://www.atrc.info>



**Consolidated**

**MuTra PhD School**

**Saarland University, Saarbrücken**

**29 June – 4 July 2009**

**Starterzentrum, Building A1 1**

## Programme

[www.translationconcepts.org/mutraphd.htm](http://www.translationconcepts.org/mutraphd.htm)

[www.atrc.de](http://www.atrc.de)